

Franckesche Stiftungen zu Halle

Nouveau Parlement, C'est à dire Dialogues François-Allemands, Fort-agréables & même fort-courts, pour en faciliter l'Intelligence aussi bien que ...

Mauger, Claude

Nürnberg, 1711

VD18 13418432

Trente-unième Dialogue. Un Gentilhomme Allemand invite à diner un
Gentilhomme François.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551)

Nous viendrez vous voir?

Je n'y manqueray pas.

Je seray bien aise de vous voir
chez nous.

Werdet ihr uns besuchen?

Ich werde es nicht unterlassen.

Es wird mir lieb seyn / euch bey
uns zu sehen.



Trente - unième
Dialogue.

Ein und Drenzigstes
Gespräch.

Un Gentilhomme Alle- Ein Teutscher von Adel
mand invite à diner un ladet einen Französischen
Gentilhomme Fran- Edelmann zum Mittagz
çois. Mahl.

Monsieur, soyez le bien-
venu.

Prenez vôtre place.

C'est là vôtre place.

Monsieur, c'est la vôtre.

Je vous prie de vous y asseoir
sans ceremonie.

Je vous ay fait perdre un meal.
leur repas.

Que dites vous, Monsieur?

C'est icy un bon traitement.

Madame, je salue vos graces!

Je vous remercie.

Que vous semble de ce vin
là?

Il est tres - excellent.

Où le prenez vous?

A l'N. d'or.

Mein Herr / seyd willkom-
men!

Nehmet euren Platz.

Da ist euer Platz.

Es ist der eure / mein Herr.

Ich bitte / ihr wollet ohne Cerer-
monien dahin sitzen.

Ich hab euch um eine bessere
Mahlzeit gebracht.

Was sagt ihr / mein Herr?

Dies Tractament ist gut.

Madame / ich bringe es euch.

Ich bedanke mich.

Was dünckt euch von diesem
Wein?

Er ist liberaus köstlich.

Wo nehmet ihr ihn?

Beym güldnen N.

Vous

Vous plaît-il que je vous serve	Soll ich euch von diesem wels-
de ce coq d'inde?	chen Hahn vorlegen?
Tout ce qu'il vous plaira.	Wann es euch beliebt.
Est-il bon?	Ist er gut?
Il est bien tendre, & bien rôti.	Er ist mild / und wohl gebraten.
Vous ne mangez rien.	Ihr esset nichts.
Je mange fort bien, Dieu merci.	Ich esse sehr wohl / Gott Lob!
A vos inclinations!	Auf eurer Inclination (Liebs-
Je vous ferai raison.	ten) Gesundheit!
Voicy de bon vin.	Ich will euch Bescheid thun.
Il n'est pas mauvais.	Das ist guter Wein.
Versez du vin à Monsieur.	Er ist nicht schlimm.
J'ay assez bu.	Schencket dem Herrn ein.
Je ne saurois plus ny boire ny manger.	Ich hab gnug getruncken.
Vous avez de bonne viande en Allemagne.	Ich kan weder mehr trincken noch essen.
Ouy, Dieu mercy.	Ihr habt gut (schön) Fleisch in Deutschland.
Je vous porte la santé de Monsieur N.	Ja / Gott Lob!
Je la reçois volontiers.	Ich bringe euch die Gesundheit des Herrn N.
Vous me faites trop d'honneur.	Die nehme ich gern an.
A tous nos amis!	Ihr thut mir allzu grosse Ehre an.
Je ne boiray pas davantage.	Auf aller unserer Freunde gute Gesundheit!
Vous ne sçauriez boire?	Ich will (mag) nicht mehr trincken.
Il est vray.	Möget ihr nicht mehr trincken?
Le vin n'est-il pas bon?	Das ist wahr.
Il est trop fort pour moy.	Ist der Wein nicht gut?
Mettez y de l'eau.	Er ist gar zu stark für mich.
Je ne mêle jamais l'eau avec le vin.	Thut Wasser drein.
	Ich mische den Wein nie mit Wasser / mische nie Wein und Wasser untereinander.)
	Que

Que dites - vous de cette per- Was saget ihr von diesem Re-
drix? hun? (wie schmeckt's euch.)
Elle est tres - delicate. Es ist überaus delicat.
En avez - vous quantité en Habt ihr deren viel in Franck-
France? reich?
Non pas tant, que vous en avez Nicht so viel / als ihr deren in
en Allemagne. Teutschland habt.
C'est ici le pais du monde le Dis ist ein Land das von aller-
plus abondant en toutes ley die Güte hat über alle an-
chofes. dere.
Il est vray. Das ist wahr.
Je vous prie de me permettre, Ich bitte mir zuzulassen / daß ich
de m' en aller. weg gehe.
Je suis marry que vous ayez Es ist mir leyd / daß ihr so sehr
si hâte. eilet.
Vous ferez toujous bien venu Ihr werdet bey mir allzeit wills
chez moy. kommen seyn.
Je vous suis fort - obligé, je ne Ich bin euch sehr verpflichtet / ich
merite pas tant d' honneur. verdiene so grosse Ehre nicht.
Monsieur, je vous prie de de, Ich bitte euch / noch ein wenig zu
meurer encore un peu. bleiben.
La compagnie vous en prie. Die Gesellschaft bittet euch
drum.
Ne laissez pas la compagnie, Verlasset doch die Compagnie
nicht.
Buvez encore un coup. Trincket noch einmal.
Ne vous en allez pas si tôt. Geht nicht so bald weg.
C'est donc pour vous obeir. So seye es um euch zu gehorsam-
men.
Vous nous obligez. Ihr verpflichtet uns.
Je voudrois vous pouvoir ser- Ich wolte / daß ich euch dienen
vir. könnte.
Vous êtes fort obligeant. Ihr seyd allzu dienstwillig.
Je n'ay jamais été si bien trai- Ich bin niemahl so tractiret
té. worden.
Cen' est que nôtre ordinaire. Das ist unser ordinaires.
Vous tenez bonne table en Ihr haltet eine gute Tafel in
Allemagne, Teuschland [ihr tischet wohl.]
Vôtre

- Vôtre Nation est fort civile. Eure Nation ist ganz höflich.
 Monsieur, je suis bien aise de posséder vôtre présence. Mein Herr / ich bin froh/eurer Gegenwart zu genießen.
 Et moy d'être en votre compagnie. Und ich in eurer Gesellschaft zu seyn.
 Vous me trouverez toujours prêt à vous servir. Ihr werdet mich allezeit bereit finden / euch zu dienen.
 Monsieur, je vous en ay mille obligations. Ich bin euch tausendfältig drum obligiret.
 Fumez - vous? Trincket / (rauchet/schmauchet) ihr Toback?
 Jamais. Niemahl.
 N' aimez - vous pas le Tabac? Haltet ihr nichts vom Toback?
 Jen' en ay jamais pris. Ich hab dessen nie getruncken.
 Prenez - en une pipe. Nehmet (trincket) eine Pfeiffe.
 Je vous prie de voir, quelle heure il est? Ich bitte zu sehen / wie viel Uhr es seye.
 Monsieur, il est tems, de m'en aller. Mein Herr / es ist Zeit, daß ich weggehe.
 Voulez - vous jouer aux cartes? Wollet ihr Karten spielen / (eine Karten?)
 En verité, je n' ay pas le tems. Ihrmahr/ich habe die Zeit nicht.
 Quand me ferez - vous l'honneur de revenir icy? Wann wollet ihr mir die Ehre thun/wieder her zu kommen?
 Quand il vous plara. Wann es euch beliebt.
 Quand retournerez - vous à N. Wann werdet ihr wieder nach N. ziehen?
 Dans trois semaines. Über drey Wochen.
 Sitôt? So bald?
 Vous ennuyez vous icy? Seyd ihr schon müd hier?
 Point du tout. Ganz und gar nicht.
 Vous plaisez - vous icy? Gefällt es euch hier?
 Je m'y plais fort. Es gefällt mir liberans wohl.
 Monsieur, je m'en vay prendre congé de vous. Mein Herr / ich will von euch Abschied nehmen.
 Je vous rends graces de vôtre bonne reception. Ich bedanke mich eures guten Tractaments.

Vous